

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night
and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t
berate me,”
He howled sadly, “Just conjugate
me.”
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once,
and then was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural
past,
While ‘Waswolf’ is singularly
cast:
There’s ‘Amwolf’ too, the present
tense,
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this
same sense.”

“I know that—I’m no mental
cripple—
The future form and participle
Are what I crave,” the beast
replied.
The scholar paused—again he
tried:

...

Christian Morgenstern,

Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru
m.m.
en vacker afton samt begav
sig till en bymagisters
grav
och bad: “Var snäll och
konjugera.

mig!” Byskolläraren stod
upp
på blecknamnsskyltens
mässingknopp
med svar till den, som
satt på pass
med tåligt korslagd tass
på tass.

“Jag var-ulv 1:a pers. i
sing.,
du, han, hon, den, det
var-ulv. Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingenting.”

Varulven myste glad åt
hur
pers. hade följts av sing.
och plur.
“Fast”, bad han, “kan det
inte ges ens
en enda pers. i tempus
presens?”

...

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d’un maître
d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est
ton rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d’un maître
d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est
ton rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous
y sommes
Se demander encor bien des choses
en somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
Bien évidemment loup-garou ? ”
Toutes ces questions semblèrent au
loup bien absconses,
Car en fait ce qu’il voulait c’était les
réponses.

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long;
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!
 Such words are wounds beyond all suture—
 I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his sons still slept
 At home, and homewards now he crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Bekänna måste vår magister,
 att därvidlag fanns vissa brister.
 En varulv sine imperfekto
 var contradictio in adjecto.

Varulven satt med tårad lins.
 Han visste att han fanns och finns.
 Därtill kom också fru m.m.
 som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
 A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
 Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
 Mais comme le loup était bien poli
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.